



HOPKINS CENTER
FOR THE ARTS

presents

DARTMOUTH COLLEGE GLEE CLUB

Louis Burkot *director*

SERGEI RACHMANINOFF

ALL NIGHT VIGIL, OP. 37

This performance is made possible in part by the William D. 1905 and Besse M. Blatner Fund No. 1, Bruce F. Bundy 1916 Memorial Fund, Susan J. Marshall 1980 Memorial Fund, Isaacs Family Fund, Leo J. Malavasic 1942 Memorial Fund, David P. Smith 1935 Fund, Student Ensembles Fund, Paul R. Zeller Glee Club Fund and Friends of the Glee Club.

Sunday, May 1, 2016 • 2 pm

Rollins Chapel • Dartmouth College

PROGRAM

All Night Vigil. Op. 37

Sergei Rachmaninoff (1873–1943)

I. Call to Worship

The fourfold call to worship: each invocation begins with the marmoreal sound of full loud Russian chorus and dies away to a reverent hush.

II. Bless the Lord, O My Soul

To the melody of a Greek chant, this movement alternates alto solo (accompanied by low voices) with answering phrases by the upper voices of the chorus.

Jordana Composto '16 *mezzo soprano*

III. Blessed is the Man

The middle voices of the chorus altos and tenors have the psalm verses, the full chorus the *Alleluias* and the first of the doxologies which are sprinkled throughout the service.

IV. O Gladsome Light

One of the oldest hymn-texts of the Christian faith, sung to Kiev melody. The radiant change of harmony just before the tenor solo is perhaps the most radical departure in the Vespers from “traditional” sounds. We’ve used a translation by Henry Wadsworth Longfellow for verses 1 and 2.

V. Nunc Dimittis

Simeon’s song sung—in a Kiev melody—by solo tenor: nonetheless this motet ends with the lowest note in the Rachmaninoff *Vespers*: a B flat below low C.

VI. Ave Maria

The quietest of the five quiet numbers which form the Vespers section of the vigil service, the *Ave Maria* nonetheless builds to a momentary blood-red climax at the final line.

VII. The Short Gloria

The *Gloria* appears twice in the vigil service. Here it is only the words of the angels to the shepherds that are set, rather than the full *Gloria* of the Western liturgies. The piece starts softly, but pealing cries of “*Slava*” from the chorus bring it to a glowing climax. Following the words of the angels is a short prayer set as simply as a hymnal response and as beautifully as a major Rachmaninoff work.

VII. Introduction to “The Six Psalms”

This is the introduction to the reading of the six psalms proper to the Matins for Easter. Most of the Matins texts focus on the Resurrection. Basses and altos have the tune—*Znamenny* chant—in bold octaves, while tenors and sopranos accompany.

IX. The Story of the Resurrection

The telling of the story of the Resurrection. The narration—employing varying forces from the full chorus and occasional tenor solo—alternates with a refrain sung by the lower voices. The basis of the movement is a *Znamenny* chant.

Nikhil Arora '16 *tenor*

• INTERMISSION •

PROGRAM CONTINUED

X. Hymn of the Resurrection

The preceding movement told the story of the Resurrection: this movement sings a hymn in its praise. Tenors and Basses (often in octaves) and Sopranos and Altos (in full harmonies) alternate in their praises.

XI. Magnificat

The basses have the melody in the *Magnificat* proper, while the *scherzo*-like refrains (in italics) are sung by the upper voices.

XII. The Greater Gloria

This is the longest and most complex movement in the service. The text contains not only the body of the *Gloria* as known in the Western liturgy but also, at the end, a grab-bag of prayers and petitions, many from the Psalms. The section corresponding to the Western *Gloria* is fairly straight-forward—note that while the melody of the opening is the same as that of the seventh movement of the Vigil, the harmonies are different—but the prayers are set in such a way that the words are difficult to follow even for someone who knows the text intimately: each part goes its own way, like a congregation praying multiple prayers. Everybody does come together for the final burst of “Lord, have mercy.”

XII. Today Hath Salvation Come

The Vigil ends with three hymns. The first and shortest is a hymn to the Resurrection using, again, a *Znamenny* chant.

XIV. When Thou Hadst Arisen

The second hymn, as direct as the first but somewhat longer, is again set to a *Znamenny* chant.

XV. Hymn to the Mother of God

The final hymn is a hymn to the Virgin, rounding off the Vigil service with a suggestion of the continuing adoration of the Church. The melody is a Greek chant.

PROGRAM NOTES

Sergei Rachmaninoff's earliest successes in music were as a brilliant conductor and concert pianist. Although he was enormously popular as a composer, many critics felt his music was outmoded and not keeping pace with mainstream twentieth century musical styles. In 1915 Alexander Katalsky inspired Rachmaninoff to compose the *All Night Vigil* for the Synodal School, of which Katalsky was the director. Rachmaninoff agreed since he had spent a year touring cities in support of the Russian troops and the sense of spiritual transcendence in the *All Night Vigil* was the composer's response to the chaos and suffering around him. The Vigil

met with immense success at its first performance in the Great Hall of the Russian Noble Assembly.

The *All Night Vigil* has 15 sections, 10 of which are based on chants of the Russian church. But Rachmaninoff wrote completely new music for the other five sections.

Rachmaninoff left Czarist Russia in 1917 as his homeland ended one era of suffering only to begin another. He considered the *All Night Vigil* to be one of his finest compositions and asked that it be sung at his funeral, and that he buried

PROGRAM NOTES CONTINUED

in Moscow. That didn't happen. Rachmaninoff, the composer of this spiritual testament to his homeland, died in 1943 in Beverly Hills, California, and was buried in Westchester County, New York.

What Rachmaninoff accomplished in the short span of six weeks in 1915 was the creation of the greatest piece of Russian sacred choral music—a

miraculous blend of Russian chant and a musical language that fully embraced emotion and passion. The Vigil belongs to the ranks of compositions like Bach's *Mass in B minor* and Beethoven's *Missa Solemnis* which give themselves completely to the glorification of God.

Louis Burkot

TEXTS AND TRANSLATIONS

All Night Vigil, Op. 37

Sergei Rachmaninoff (1873–1943)

I. CALL TO WORSHIP

Amin'.

Priiditye, poklonimsya Tsarevi nashemu Bogu.

Priiditye, poklonimsya i pripadyom

Khristu Tsarevi nashemu Bogu.

Priiditye, poklonimsya i pripadyom

samomu Khristu Tsarevi i Bogu nashemu.

Priiditye, poklonimsya i pripadyom Yemu.

Amen.

O come, let us worship before the Lord our Maker.

O come, let us worship and fall down

before the Lord Christ, our God and Maker.

O come, let us worship and fall down

and kneel before the Very Christ, our God and Maker.

O come, let us worship and fall down before Him.

II. BLESS THE LORD, O MY SOUL

Amin'.

Blagoslovi, dushe moya, Gospoda.

Blagosloven yesi, Gospodi.

Gospodi Bozhe moy, vozvelichilsya yesi zelo.

Blagosloven yesi, Gospodi.

Vo ispovedaniye i v velelepotu obleklsya yesi.

Blagosloven yesi, Gospodi.

Na gorakh stanut vody.

Divna dela Tvoya, Gospodi.

Posrede gor proydut vodi.

Divna dela Tvoya, Gospodi.

Vsya premudrostiyu sotvoril yesi.

Slava ti, Gospodi, sotvorivshemu vsya.

Amen.

Bless thou the Lord, O my soul.

Blessed art thou, O Lord my God.

O Lord my God, thou art become exceedingly glorious.

Blessed art thou, O Lord my God.

Thou art clothed with majesty and honor.

Blessed art thou, O Lord my God.

The waters stood above the mountains.

Marvelous are thy works, O Lord.

Among the hills flow the waters.

Marvelous are thy works, O Lord.

In wisdom hast thou made them all.

Glory to thee O Lord, who has made them all

TEXTS AND TRANSLATIONS CONTINUED

III. BLESSED IS THE MAN

Blazhen muzh, izhe ne ide
na sovet nechestivyykh. Alliluyia.
Yako vest' Gospod' put' pravednykh,
i put' nechestivyykh pogibnet. Alliluyia.
Rabotayte Gospodevi so strakhom,
i raduytesya Yemu strepetom. Alliluyia.
Blazheni vsi nadeyushchiysya nan'.
Alliluyia!

Voskresni Gospodi, spasi mya, Bozhe moy. Alliluyia.
Gospodne yest spaseniye,
i na lyudekh Tvoikh blagosloveniye Tvoye. Alliluyia.
Slava Otsu, i Synu, i Svyatomu Dukhu,
i nyne i prisno i vo veky vekov, amin'.
Alliluyia.
Slava Tebe, Bozhe. Alliluyia!

IV. O GLADSOME LIGHT

Svete tikhi
Svyatyaya slavy, bessmertnago,
Otsa nebesnago,
svyatago blazhennago,
lisuse Khriste!
Prishedshe
na zapad sontsa,
videvshe svet vecherni,

Poyem otsa, Syna, i svyatago Dukha, Boga,
Dostoin yesi vo vsya vremena
pet byti glasy prepodobnymi,
Syne Bozhi, zhivot dayay:
Temzhe mir Tya slavit.

V. NUNC DIMITTIS

Nyne otpushchayeshi raba Tvoyego Vladyko,
po glagolu Tvoyemu s mirom;
Yako videsta ochi moi spaseniye Tvoye,
yezhe yesi ugotoval

Blessed is the man that hath not walked
in the counsel of the ungodly. Alleluia!
For the Lord knoweth the way of the righteous,
but the way of the ungodly shall perish. Alleluia!
Serve the Lord with fear,
and rejoice unto him with reverence. Alleluia!
Blessed are all they that put their trust in him.
Alleluia!

Arise, O Lord; save me, O Lord my God. Alleluia!
Salvation belongeth unto the Lord,
and thy blessing is upon thy people. Alleluia!
Glory be to the Father, Son and Holy Spirit,
both now and ever and to ages and ages, amen.
Alleluia!
Glory be to thee O God. Alleluia!

O gladsome light
Of the Father Immortal
And of the celestial
Sacred and blessed
Jesus, our Saviour!
Now to the sunset
Again hast thou brought us;
And, seeing the evening twilight,
[We bless thee, praise thee, adore thee!]
We hymn the Father, Son and Holy Spirit, God.
For meet it is that at all times
thou shouldst be praised by voices undefiled,
O Son of God, who givest life:
All the world doth praise thee.

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace,
according to thy word;
For mine eyes have seen thy salvation,
which thou hast prepared

TEXTS AND TRANSLATIONS CONTINUED

pred litsem vsekh lyudey,
Svet vo otkroveniye yazykov,
I slavu lyudey Tvoikh Izrailya.

before the face of all people;
To be a light to lighten the Gentiles,
and to be the glory of thy people Israel.

VI. AVE MARIA

Bogoroditse Devo, raduysya, blagodatnaya
Mariye, Gospod's tobouy:
Blagoslovenna Ty v zhenakh,
i blagosloven plod chreva Tvoyego,
Yako Spasa rodila yesi dush nashikh.

Virgin mother of God, hail,
Mary, full of grace, the Lord is with thee:
Blessed art thou among women, and blessed
is the fruit of thy womb, For thou hast brought
forth the Saviour who redeemed our souls.

VII. THE SHORT GLORIA

Slava v vyshnikh Bogu, i na zemli mir,
v chelovetsekh blagovoleniye. (Slava!)
Gospodi, ustne moi otverzeshi,
i usta moya vozvestyat khvalu Tvouyu.

Glory be to God on high and on earth peace,
goodwill towards men. (Glory!)
Open thou my lips, O Lord,
and my mouth shall show forth thy praise.

VIII. INTRODUCTION TO "THE SIX PSALMS"

Khvalite imya, Gospodne. Alliluyia.
Khvalite, rabi, Gospoda. Alliluyia.
Blagosloven Gospod' ot Siona,
zhivy vo Ierusalime. Alliluyia.
Ispovedaytesya Gospodevi yako blag;
yako v vek milost' Yego, Alliluyia.
Ispovedaytesya Bogu nebesnomu,
yako v vek milost' Yego. Alliluyia.

Laud ye the name of the Lord. Alleluia!
O praise it, ye servants of the Lord. Alleluia!
Praised be the Lord out of Sion,
who dwelleth at Jerusalem. Alleluia!
O give thanks unto the Lord, for he is gracious,
and his mercy endureth forever. Alleluia!
O give thanks unto the God of heaven,
for his mercy endureth forever. Alleluia

IX. THE STORY OF THE RESURRECTION

*(Blagosloven yesi, Gospodi,
nauchi mya opravdaniyem Tvoim.)*

Angel' ski sobor udivisya,
zrya Tebe v mertvykh vmenivshasya;
smertnuyu zhe, Spase, krepost' razorivsha,
ii s Soboyu Adama vozdvigsha,
ii ot ada vsya svobozhdsha.

*(Blessed be thy name, O Lord;
teach me the way of thy statutes.)*

All the angel host were amazed
when they beheld thee among the dead;
yet destroying all the might of death, O Saviour,
with thyself thou didst deliver Adam,
and from Hades didst redeem us.

(Blagosloven yesi, Gospodi,

Blessed be thy name, O Lord;

TEXTS AND TRANSLATIONS CONTINUED

nauchi mya opravdaniyem Tvoim.)

"Pochto mira s milostivnymi slezami,
o uchenitsy, rastvoryayete?"
blistayasya vo grobe Angel
mironositsam veshchashe:
"Vidite vy grob, i urazumeyte,
"Spas bo voskrese ot groba."

*(Blagosloven yesi, Gospodi,
nauchi mya opravdaniyem Tvoim.)*

Zelo rano mironositsy techakhu
ko grobu Tvoyemu rydayushchyya,
no predsta k nim Angel i reche:
"Rydaniya vremya presta,
"ne plachite,
voskreseniye zhe Apostolom rtsyte."

*(Blagosloven yesi, Gospodi,
nauchi mya opravdaniyem Tvoim.)*

Mironositsy zheny, s miry prishedshiya
ko grobu Tvoyemu, Spase, rydakhu,
Angel zhe k nim reche, glagolya:
"Shto s mertvymi zhivago pomyshlyayete?
"Yako Bog bo voskrese ot groba."

Slava Otsu i Synu i Svyatomu Dukhu,
Poklonimsya Otsu, i Yego Synove,
iSvyatomy Dukhu,
Svyatey Troitse vo yedinom sushchestve;
s serafimi zovushche:
Svyat, syvat, syvat, yesi Gospodi.
Inyne, i priso, i vo veky vekov,
Amin'.

Zhiznodavtsa rozhdshi, greka, Devo,
Adama, izbavila yesi,
Radost' zhe Yeve v pech ali mesto podala yesi:
Padshiya zhe ot zhizni, k sei napravi,
iz Tebe voplotiviyasya Bog i chelovek.
Alliluyia! Slava Tebe, Bozhe.

teach me the way of thy statutes.)

"Wherefore mingle ye the sweet smelling
ointment, O ye disciples, with your pitying tears?"
shining from the tomb spake the Angel
to the women bearing spices:
"Behold ye the tomb, and be of good cheer,
for he is not here, but is risen."

*(Blessed be thy name, O Lord;
teach me the way of thy statutes.)*

Very early came the myrrh-bearing women,
lamenting sorely, to the sepulcher:
but before them stood an Angel and said:
"The time of your mourning is past;
lament no more,
but go and tell the apostles that he is risen."

*(Blessed be thy name, O Lord;
teach me the way of thy statutes.)*

When the myrrh-bearing women
drew nigh thy sepulchre, O Saviour, they mourned:
but an angel spake unto them, saying:
"Why seek ye the living among the dead?
As God he has risen from the grave."

Glory to the Father, Son and Holy Spirit.
Let us worship the Father with the Son
and the Holy Spirit,
The Holy Trinity, three in one and one in three;
let us cry with the angels
Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth,
as it is and shall be ever, world without end.
Amen.

Thou, O Holy Virgin, bringing forth the Lord,
ransomedst Adam
and gavest joy for sorrow unto Eve:
they whom from life had fallen are restored by
the Saviour incarnate of thee, both God and man.
Alleluia! Glory be to thee, O God.

TEXTS AND TRANSLATIONS CONTINUED

X. HYMN OF THE RESURRECTION

Voskreseniye Khristovo videvshe,
Poklonimsya Svyatomu Gospodu Iisusu,
Yedinomu bezgreshnomu.
Krestu Tvojemu poklanyayemsa Khriste,
i svyatoye voskreseniye Tvoye
poyem i slavim.

Ty bo yesi Bog nash,
razve Tebe inogo ne znayem
Imya Tvoye imenuyem,
Priidite, vsi vernii,
poklonimsya Svyatomu Khristovu voskreseniyu:
Se bo priide Krestom
radost' vsemu miru.
Vsegda blagoslovyashche Gospoda,
Poyem voskreseniye Yego:
raspyatie bo preterpev,
smertiyu smert' razrushi.

XI. MAGNIFICAT

Velichit dusha moya Gospoda,
ivozradovasya dukh moy o Boze Spase moyem.

*(Chestneyshuyu kheruvim
i slavneyshuyu bez sravneniya serafim,
bez istleniya Boga Slova rozhdshuyu,
sushchuyu Bogoroditsu Tya velichayem.)*

Yako prizre na smireniye raby Svoeyea,
se bo ot nyne ublazhat mya vsi rodi.

*(Chestneyshuyu kheruvim...
...Tya velichayem.)*

Yako sotvori mne velichiye Sil'ny,
i svyato imya Yego;
I milost' Yego v rody rodov boyashchymsa Yego.

*(Chestneyshuyu kheruvim...
...Tya velichayem.)*

We have seen thy resurrection, O Christ,
and adore thee, O Holy Lord Jesus,
for thou only art sinless.
We venerate thy Cross, O Lord Christ,
and we praise and glorify
thy holy resurrection.

For thou art our God;
we know none other beside thee;
therefore we call upon thy Name.
O come hither, all ye faithful,
let us magnify Christ's holy resurrection:
For behold, through the Tree
joy hath come to all the world;
wherefore we bless the Lord evermore
and we sing his resurrection with joy
who suffered the shame of the cross,
conquering death by his death.

My soul doth magnify the Lord
and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

*(O higher than the Cherubim, more glorious
beyond compare than the Seraphim;
thou who undefiled barest God the Word,
Mother of God in very truth, we magnify thee.)*

For he hath regarded the low estate of his
handmaiden: for behold, from henceforth all
generations shall call me blessed.

*(O higher than the Cherubim...
...we magnify thee.)*

For he that is mighty hath done to me great
things, and holy is his name, And his mercy is on
them that fear him from generation to generation.

*(O higher than the Cherubim...
...we magnify thee.)*

TEXTS AND TRANSLATIONS CONTINUED

Nizlozhi sil'nyya so prestol,
vosnese smirennyya;
Alchushchiya ispolni blag,
i bogatyashchiyasya otpusti tshchi.

*(Chestneyshuyu kheruvim...
...Tya velichayem.)*

Vospriyat Izrailya otroka svoyego,
pomyanuti milosti,
Yakozhe glagola ko ot
sem nashim, Avraamu
i semeni yego, dazhe do veka.

*(Chestneyshuyu kheruvim...
...Tya velichayem.)*

He hath put down the mighty from their seat,
and hath exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good things
and the rich he hath sent empty away.

*(O higher than the Cherubim...
...we magnify thee.)*

He hath holpen his servant Israel,
remembering his mercy;
As he promised to our
forefather, Abraham
and his seed forever.

*(O higher than the Cherubim...
...we magnify thee.)*

XII. THE GREATER GLORIA

Slava v vyshnikh Bogu,
i na zemli mir, v chelovetsekh blagovoleniye.
Khvalim Tya, blagoslovim Tya,
klanyayemtisya, slavoslovim Tya,
blagodarim Tya velikiya radi slavy Tvoyeya.
Gospodi Tsaryu nebesny,
Bozhe Otche, Vsederzhitel'yu,
Gospodi Syne Yedinorodny, Iisuse Khriste,
i Svyaty Dushe.
Gospodi Bozhe, Agnche Bozhi, Syne Otech',
vzemlyai grekh mira,
pomiluy nas;
vzemlyai grekhi mira,
priimi molitvu nashu.
Sedyai odesnuyu Otsa,
pomiluy nas.

Yako Ty yesi, yedin svyat,
Ty yesi yedin Gospod', Iisus Khristos
v slavu Boga Otsa. Amin'.

Sopranos and Altos:

Na vsyak den' blagoslovlyu Tya,
i voskhvalyu imya Tya,

Glory be to God on high,
and on earth be peace, good will towards men.
We praise thee, we bless thee,
we worship thee, we glorify thee,
we give thanks to thee for thy great glory,
O Lord God, heavenly king,
God the Father Almighty.
O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ;
Also the Holy Spirit.
O Lord God, Lamb of God, son of the Father,
that takest away the sins of the world,
have mercy upon us;
that takest away the sins of the world,
receive our prayer.
Thou that sittest at the right hand
of the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy;
Thou only art the Lord; thou only, Jesus Christ,
in the glory of god the Father.

Sopranos and Altos:

Every day will I give thanks unto thee, O Lord,
and praise thy Name

TEXTS AND TRANSLATIONS CONTINUED

vo veki i v vek veka.

Tenors (while Sopranos and Altos repeat previous words):

Spodobi, Gospodi, v den' sey bez grekha sokhranitisya nam.

Basses (while upper voices repeat preceding two lines):

Blagosloven yesi, Gospodi, Bozhe, Otets nashikh, i khval'no i proslavleno imya Tvoye vo veki, amin'.

II Choir:

Budi, Gospodi, milost' Tvoya na nas, Yakozhe upovakhom na Tya.

Pomiluy mya.

Blagosloven yesi, Gospodi, nauchi mya opravdaniyem Tvoim.

Istseli dushu moyu.

Blagosloven yesi, Gospodi, nauchi mya opravdaniyem Tvoim.

K Tebe pribegokh.

Blagosloven yesi, Gospodi, nauchi mya opravdaniyem Tvoim.

Full Choir:

Gospodi, pribezhishche byl yesi nam v rod i v rod.

Az rekh: Gospodi, pomiluy mya, istseli dushu moyu, yako sogreshikh Tebe, nauchi mya tvoriti volyu Tvoyu, yako Ty yesi Bog moy, yako u Tebe istochnik zhivota, vo svete Tvoyem uzrim svet: Probavi milost' Tvoyu vedushchim Tya.

Svyaty Bozhe, svyaty krepki, svyaty bessmertny, pomiluy nas.

for ever and ever.

Tenors (while Sopranos and Altos repeat previous words):

Vouchsafe, O Lord this day to keep us without sin.

Basses (while upper voices repeat preceding two lines):

Blessed art thou, O Lord, God of our Fathers, praise and glorified be thy holy Name for ever, amen.

II Choir:

Let thy merciful kindness, O Lord, be upon us, even as our trust is in thee.

Have mercy upon me.

Blessed art thou, O Lord; teach me thy statutes.

Heal my soul.

Blessed art thou, O Lord; teach me thy statutes.

I flee unto thee.

Blessed art thou, O Lord; teach me thy statutes.

Full Choir:

Lord, thou hast been our refuge from generation to generation. I said, Lord, be merciful unto me and heal my soul, for I have sinned against thee. Teach me to do the thing that pleaseth thee, for thou art my God, for with thee is the well of life, and in thy light shall we see light. Continue thy loving kindness unto those that know thee.

Holy God, holy, mighty, holy, immortal, have mercy upon us.

TEXTS AND TRANSLATIONS CONTINUED

Slava Otsu i Synu
i Svyatomu Dukhu,
i nyne i prisno, i vo veki vekov, amin'.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit,
as it was, is now, and shall be,
world without end, amen.

Svyaty bessmertny, pomiluy nas;
Svyaty Bozhe, svyaty krepki,
svyaty bessmertny pomiluy nas.

Holy, immortal, have mercy upon us.
Holy God, holy, mighty,
holy, immortal, have mercy upon us.

XIII. TODAY HATH SALVATION COME

Dnes' spaseniye miru byst',
poyem voskresshemu iz groba,
i nachal'niku zhizni nasheya;
razrushiv bo smertiyu smert',
pobedu dade nam i veliyu milost'.

Today hath salvation come to earth;
let us praise our Saviour, risen from the tomb;
for he is the Author of our life;
for destroying death by death,
he hath given us the victory and great favor.

XIV. WHEN THOU HADST ARISEN

Voskres iz groba,
i uzy rasterzal yesi ada:
razrushil yesi osuzhdeniye smerti,
Gospodi, vsya ot setey vraga izbavivy.
Yavivy zhe sebe apostolom Tvoim,
poslal yesi na propoved',
i temi mir Tvoy podal yesi vselenney,
Yedine mnogo milostive.

When thou hadst arisen from the tomb,
and burst the bonds of hell,
thou destroyedst the condemnation of death
O Lord, breaking the bonds of the enemy.
Revealing thyself to thine Apostles,
thou didst send them forth to preach thy Word,
granting thy peace through them to all the world,
O thou only all-merciful one.

XV. HYMN TO THE MOTHER OF GOD

Vzbrannoy voyevode pobeditel'naya,
yako izbavl'shesya ot zlykh,
blagodarstvennaya vospisuyem Ti rabi Tvoi,
bogoroditse!
No yako imushchaya derzhavu nepobedimuyu,
ot vsyakikh nas bed svobodni,
da zovyom Ti:
raduysya nevesto nenevestnaya!

Heaven-elected chieftain of triumphant hosts,
since thou hast saved us from evil,
hymns of glad thanksgiving do thy servants
off unto thee, thou who bearest God!
Do thou, to whom God hath given might invincible,
deliver us from every ill;
then shall we cry:
hail to thee, O Bride and ever Maiden!

ABOUT THE ARTISTS

Louis Burkot *conductor* received Dartmouth College's Distinguished Lecturer award in the spring of 2000 for his work in vocal instruction in the Department of Music. Richard Dyer of the *Boston Globe* has praised Burkot's work as an operatic conductor as "first-rate, capable, and stylish," and *Opera North News* has noted that his conducting "sparkles with verve and sensitivity to the needs of singers." Under Burkot's tutelage, many Dartmouth students have continued their musical studies at New England Conservatory, Boston University, Indiana University, Cincinnati Conservatory and others. Burkot's conducting studies included the Yale School of Music, the Aspen Music Festival and the Houston Grand Opera. He is also artistic director of Opera North. In addition, he gives master classes in vocal repertoire at music schools and conservatories throughout the United States.

The **Dartmouth College Glee Club** is a group of 40+ serious choral singers, led by Louis Burkot since 1981. Its ever-increasing repertory spans four centuries, with a distinguished performance history including many of the masterworks of choral-orchestral literature, fully staged Gilbert and Sullivan operettas with all-student casts, large and small *a cappella* works and the cherished songs of Dartmouth College. Performances have included many of the most important choral/orchestral masterworks performed with orchestra, *Six Madrigali* of Morten Lauridsen and a fully staged and choreographed performance of Purcell's *Dido and Aeneas* performed with the Arcadia Players, a Baroque period instrument orchestra. In addition, the Glee Club regularly tours each spring break.

DARTMOUTH COLLEGE GLEE CLUB

Louis Burkot *director*

Brian Chaliff '16 *president*

Soprano..... Marielle Brady '17, Ann Carpenter '19, Margaret Cross '19, Tara Gallagher '19,
Justine Goggin '18, Alyssa Gonzalez '17, Michelle He '19, Tara Joshi '18,
Min Jee Kim '17, Caroline Puskas '19, Sonia M. Rowley '19
Mezzo Soprano Abigail Buckley '19, Meghan Chamberlain '17, Jordana Composto '16,
Emily Golitzin '18, Alanna Kane '17, Min Ji Kwon '17,
Angela Liu '19, Sarah Petroni '18 Amanda Royek '19
TenorNikhil Arora '16, Shuoqi Chen '18, David Clossey '16, John Kotz '19,
Jeremy Mittleman '17, Douglas Phipps '17, Connor Regan '18,
Ryan Schiller '17, Owen Stoddard '18, Ariel Wertheim '15
Baritone/Bass..... Joshua Cetron '16, Brian Chalif '16, James Heckethorn '18,
Daniel Gridley '19, Kevin Hoffer-Hawlik '19, Myung Chang Lee '18,
Benjamin Nesselrodt '19, Alexander Petros '19, James Ragan '16,
Benjamin Rutan '17, JohnMartin Seibert '19, Eric Tao '16



DARTMOUTH COLLEGE WIND ENSEMBLE *THE GREAT SPIRIT*

sat MAY 7 • 8 pm • SPAULDING AUDITORIUM

Ferrer Ferran's *Symphony No. 3 "The Great Spirit,"* reflecting on the nature-inspired work of architect Antoni Gaudi, and Yasuhide Ito's ...*And Yet the Sun Rises*, an evocation of the landscapes of post-tsunami Japan, serve as the foundation for a concert of wind ensemble works imbued with the clarity and splendor of Earth and Sky.



HANDEL SOCIETY OF DARTMOUTH COLLEGE

sat MAY 14 • 8 pm • SPAULDING AUDITORIUM

The nation's oldest town-gown choral society performs Bach's *B-Minor Mass*. Unperformed until a century after Bach's death, it has become a timeless and durable masterwork of sacred music.



SALLY PINKAS AND JAN MÜLLER-SZERAWS

tue MAY 17 • 7 pm • SPAULDING AUDITORIUM

The Hop's pianist-in-residence is joined by cellist Jan Müller-Szeraws ("assured, moving, and ultimately emotionally overpowering performance"—*Boston Musical Intelligencer*), with whom she also plays in Trio Tremonti. The program includes Baroque and Romantic duos that are mainstays of the pair's repertoire.



DARTMOUTH SYMPHONY ORCHESTRA

sat MAY 28 • 8 pm • SPAULDING AUDITORIUM

The Hop's resident orchestra performs Sibelius' *Romance for Strings*, Op. 42, Strauss' *Die Fledermaus Overture* and, along with the Handel Society and Glee Club, Beethoven's *Symphony No. 9*.



For tickets or more info call the Box Office at 603.646.2422 or visit hop.dartmouth.edu.
Share your experiences! #HopkinsCenter



Exhibition on Screen in HD

THE IMPRESSIONISTS AND THE MAN WHO MADE THEM

sun MAY 8 • 4 pm • LOEW AUDITORIUM

This groundbreaking series presents blockbuster art exhibitions—in high definition—with unparalleled, behind-the-scenes access and expert analysis.

With works from Paris, London and Philadelphia museums, this international exhibition is arguably the most comprehensive exploration of the Impressionists to date. It focuses on 19th-century Parisian collector Paul Durand-Ruel and his remarkable life is told along with that of the artists themselves including Monet, Degas, Renoir and Pissarro. *Hood Senior Curator Kathy Hart introduces the show.*

DARTMOUTH DANCE ENSEMBLE

fri & sat MAY 27 & 28 • 8 pm • THE MOORE THEATER

Music and memory are the unifying themes for this program of original dances by this student/staff ensemble, set to songs by Philip Glass and American and European alt-rockers and electroacoustic composers.



For tickets or more info call the Box Office at 603.646.2422 or visit hop.dartmouth.edu. Share your experiences! #HopkinsCenter

HOPKINS CENTER DIRECTORATE

Marga Rahmann '78, P'12 Interim Director

Jay Cary '68, T'71 Business and Administrative Officer

Joseph Clifford Director of Audience Engagement

Margaret Lawrence Director of Programming

Joshua Price Kol '93 Director of Student Performance Programs

Sydney Stowe Acting Director of Hopkins Center Film

HOPKINS CENTER BOARD OF OVERSEERS

Austin M. Beutner '82, P'19

Kenneth L. Burns H'93

Barbara J. Couch

Allan H. Glick '60, T'61, P'88, GP'19

Barry Grove '73

Caroline Diamond Harrison '86, P'16, P'18

Kelly Fowler Hunter '83, T'88, P'13, P'15, P'19

Robert H. Manegold '75, P'02, P'06

Michael A. Marriott '84, P'18

Nini Meyer

Hans C. Morris '80, P'11, P'14 Chair of the Board

Diana L. Taylor '77 Trustee Representative

Robert S. Weil '40, P'73 Honorary

Jennifer A. Williams '85



Please turn off your cell phone inside the theater.



Assistive Listening Devices available in the lobby.



DARTMOUTH RECYCLES

If you do not wish to keep your playbill, please discard it in the recycling bin provided in the lobby. Thank you.